

CON MAFALDA EN LA CLASE DE ESPAÑOL

Cecilia Montero

Sí, mi nombre es Cecilia (léase con pronunciación ríoplatense). ustedes podrán comprobar por mi acento de donde vengo con mayor facilidad y velocidad que un estudiante extranjero. Junto a este reconocimiento, probablemente, acudirán a ustedes ideas e imágenes referidas a mi origen. Del mismo modo, hace algunos años, en las clases de E/LE, los estudiantes al saber que era de Argentina me hacían comentarios: además de las archiconocidas crisis y desgracias, me preguntaban sobre escritores, aspectos de la cultura, palabras, cantantes y entre esas listas de preguntas apareció *Mafalda*. A veces traían los libros, otras me describían al personaje o me pedían que les explicara alguna parte del la tira que no era clara para ellos... De ahí lentamente, de un modo desordenado, fui trabajando las viñetas en el aula. Poco a poco logré ordenar el material y a lo largo de este proceso fui reconociendo ventajas y tropezando con aparentes dificultades.

Ventajas

A continuación citaré las ventajas que he podido encontrar en *Mafalda*:

- Es breve.
- Es asequible, en la medida que se den pautas previas, a su intención comunicativa.
- Es un material rico lingüísticamente.
- Es un material fácil de encontrar en España, América Latina y en los países no hispanohablantes.
- Habla de temas generales y comunes a diferentes culturas, como el amor, el odio, la envidia, la amistad, etc.
- Trata temas actuales y otros que no lo son, pero que guardan cierta vigencia por lo cual son fácilmente tratables en el ámbito de la clase. *Mafalda* es un personaje que posee una enorme variedad de temas sociales, políticos, económicos, de carácter local e internacional. Además se expresa sobre las relaciones de ella con su entorno familiar, de amistad, escolar, de un modo tan específico y particular que le

da una personalidad claramente distinta a otros personajes dentro y fuera de la historieta

- Posee un soporte gráfico lo que permite la lectura del mensaje gestual, de movimiento, de la imagen, etc.
- Propicia el tratamiento de algunas diferencias lingüísticas entre el español peninsular y del Cono Sur. Hecho que para algunos estudiantes tiene un particular interés ya que estudian en España como tránsito para su futuro contacto con Hispanoamérica.
- Da un ambiente ameno a la clase.

¿Dificultades?

Por un momento nos apartaremos de Mafalda para centrarnos en la dificultad que cualquier texto humorístico, sea escrito u oral, supone. No es mi intención desarrollar aquí una teoría sobre el chiste, sólo exponer algunos aspectos de lo que ocurre frente al humor en general.

Sabemos que hay un juego con el lenguaje; algo que se dice y no se dice al mismo tiempo; que resolverlo es parte integrante del juego; que tanto puede provocar risa como disgusto; que nos sirve para decir aquello que es mejor con un chiste que de otra manera; que genera una tensión, una expectativa; que algunos se sienten fatal porque no logran descifrar el mensaje... que supone tantos pasos de elaboración para el entendimiento que lejos de considerarlos dificultades los considero ventajas para la clase.

La complejidad de este proceso nos permite:

- Crear actividades que permitan contrastar las referencias culturales de las viñetas con las del alumno.
- Mediante este contraste el estudiante puede adquirir las nuevas referencias y transferir las suyas propias.
- Da la oportunidad para trabajar en la clase de E/LE la ironía, el chiste, el doble sentido; algo que se trabaja con poca frecuencia.
- Estimula la interacción en el trabajo entre los estudiantes.
- Motiva la lectura posterior y autónoma de este texto u otros, sin la presencia del profesor.

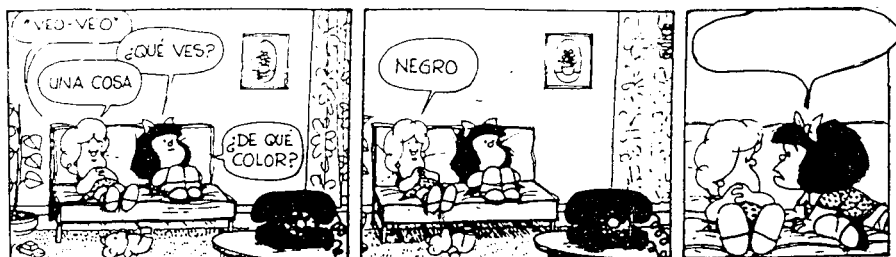
Mientras ordenaba y clasificaba el material de Mafalda, me acordé de cuando en la escuela resolvía ecuaciones, por ejemplo $\sqrt{x + 2.8} = 3x$. Lo difícil que me resultaban al principio, la sensación de desconcierto que me producían. Este recuerdo me fue de gran utilidad. Primeramente me identifiqué con la posición del estudiante frente a algo desconocido o parcialmente desconocido: así entendí mejor sus necesidades. Segundo, establecer el paralelo entre un chiste y una ecuación me mostró que despejando la x hallaba el resultado de la operación y que descifrando la información de un texto humorístico llegaba a la comprensión del mismo, es decir resolvía otra x . Esta idea fue la llave para mi trabajo con Mafalda en la clase de E/LE. La x puede ser una característica del personaje, vocabulario, la intención de una respuesta, un juego de palabras, un aspecto cultural, una idea política, etc.

Ahora bien, ¿cómo sabemos que el estudiante ha comprendido la x ? La risa, es una constatación de que algo se ha resuelto. Es la manifestación emocional más clara de que algo se ha entendido, al punto que hasta una risa poco convincente nos da la pauta de que se ríe por no pasar por tonto. Pero a veces se entiende y no se ríen, aun más los estudiantes. Por lo tanto busco que a través de preguntas o actividades tengan que verbalizar la comprensión de la x .

En esta oportunidad quiero aclarar algo que observo con frecuencia entre nosotros, los profesores. A veces esperamos resultados extraordinarios de tal o cual actividad sin darnos cuenta de que pueden estar fuera del alcance de las posibilidades del estudiante. Y si éste no reacciona ante nuestra propuesta del modo como esperábamos, tendemos a descartarla casi automáticamente. Y digo esto ya que con el humor nosotros no estamos haciendo de humoristas esperando que se ríen a carcajadas. Sólo es una excusa didáctica en el marco de la clase. Otra de las ventajas que encuentro en Mafalda es que como en otros *comics* cualquier profesor puede trabajar el humor en clase sin tener que contar con una habilidad personal para ello.

En los libros de texto de enseñanza de E/LE figuran tiras de Mafalda como de otros personajes. Aparecen redactados chistes de transmisión oral. Creo que es una forma de dar espacio al humor como primer paso.

A continuación os mostraré dos clases diferentes. Una de principiantes y otra de avanzados. Aquí quiero hacer notar que la habilidad de comprender un texto humorístico la comienzo a trabajar desde los niveles más bajos con un orden de complejidad progresivo.



Nivel: Principiantes/Elemental

Objetivo: Que los estudiantes conozcan las asociaciones de colores con objetos.

actividades:

- A. El profesor muestra cartulinas con los nombres de los colores escritos. Los estudiantes deben leerlos en voz alta. Se les muestran las cartulinas sin los nombres y deben decir de qué color es cada una.
- B. Se escriben en la pizarra las siguientes listas y se solicita a los estudiantes que relacionen color-objeto:

rojo	cielo
azul	feministas
amarillo	manzana
violeta	sol
verde	comunismo
naranja	ecologistas
naturaleza	naturaleza
- C. Se les explica el juego del "veo, veo" y se juega con objetos de la clase.
- D. Se les entrega la viñeta de Mafalda con el último bocadillo vacío. Deben completarlo, compararlo entre ellos y luego el profesor muestra el original. Se pregunta a la clase: ¿Es optimista Mafalda? ¿Por qué?



Nivel Avanzado.

C. Expresión escrita

Objetivo

Que los estudiantes hablen de sus planes. Para ello se les invitará a que practiquen, entre otras, la estructura: "Cuando SUBJUNTIVO, FUTURO".

Completan estas viñetas y luego las comparan.

Actividad: (30 minutos aproximadamente)



A. Fase introductoria

El profesor comenta el siguiente vocabulario: "dique", "carretera", "túnel" y "acueducto" (bien a partir de preguntas a los alumnos, explicaciones del significado o a partir de dibujos). Posteriormente formula las siguientes preguntas: "¿Quién hace todo esto?" "¿Es fácil hacerlo?".

D. Expresión oral guiada

Hablan de los planes contenidos en las tarjetas que se les han entregado previamente.

B. Comprensión

Después de la lectura de la historieta el profesor pregunta: "¿Qué os parece Felipe?" "¿Cómo quiere ser cuando sea mayor?" "¿Logrará ser como quiere?". Los alumnos responden por escrito a estas preguntas y luego contrastan sus respuestas con las de sus compañeros.

Si encuentras la solución a estos problemas ¿qué pasará?		
• No encuentro piso.	• Siempre llego tarde al trabajo.	• No tengo un duro.

E. Expresión oral libre

Conversan entre ellos contando sus planes y proyectos cuando lleguen a su país.

